

Лукьянова Ксения Александровна

канд. пед. наук, доцент

Сокол Мария Александровна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е. Алексеева»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

DOI 10.31483/r-99551

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Аннотация: в статье приводятся аргументы в пользу активного использования перевода в процессе обучения иностранцев русскому языку. Рассматривается взаимосвязь переводческой деятельности с мотивами изучения иностранных языков. Объясняются сложности профессиональной адаптации выпускников, которые обучались по беспереводному методу. Большое внимание авторы статьи уделяют обоснованию положения, согласно которому преподаватель РКИ должен иметь не только хорошую языковую подготовку, но и являться переводчиком в сфере профессиональной коммуникации, используя в своей работе как теоретические, так и практические знания. Даются общие рекомендации по формированию переводческих навыков учащихся на занятиях по научному стилю речи.

Ключевые слова: учебный перевод, переводческие навыки, преподаватель РКИ, мотивы изучения иностранных языков, мотив.

Значению и месту учебного перевода на занятиях по иностранному языку посвящено много исследований. Безусловно, перевод всегда расценивался как осознанное явление языка. Переводческие навыки могут быть полезны студентам всех специальностей. Перевод является своеобразным мериллом знания иностранного языка, средством самоконтроля студента. Что касается РКИ, только перевод обеспечивает адекватное понимание русского дискурса и использование

в реальном общении дискурсивных слов, которые затруднительно, а подчас и невозможно найти в словарях. На начальном уровне изучения языка (элементарном и базовом) учащиеся должны иметь ясное понимание лексических значений слов и грамматических явлений, на следующих этапах – производить эквивалентные смысловые замены при переводе с родного языка на иностранный и наоборот. Конечно, мышление в формах иностранного языка никогда не станет аналогичным мышлению на родном языке, в нем всегда будут присутствовать «вкрапления» мгновенного перевода [1]. Соответственно, роль перевода в учебниках и учебных пособиях всегда должна оцениваться как значимая.

Существуют различные методики определения мотивов изучения иностранных языков (в том числе русского как иностранного): познавательные мотивы: узнать новую информацию; предметно-функциональные мотивы: внутренние побуждения, стремления к тому, чтобы пользоваться русским языком; эстетические мотивы: правильное восприятие текстов на русском языке, прежде всего, художественных произведений; развлекательные мотивы: использование русского языка во время спортивных занятий, просмотра фильмов и т. п.; потребительские мотивы: обеспечение своей жизнедеятельности или жизнедеятельности других лиц с помощью русского языка; профессиональные и учебные мотивы: применение иностранного языка для решения производственных проблем, повышения уровня образования в целом. Для удовлетворения этих мотивов формируются умения девербализации, трансформации и переключения, необходимые для того, чтобы выполнять рабочий перевод с листа, письменный рабочий и абзацно-фразовый устный перевод.

В познавательном аспекте может использоваться перевод с листа каких-либо журнальных и газетных статей, отрывки из публицистической и научно-популярной литературы, понимания которых учащемуся трудно достичь в процессе беспереводного чтения.

Эстетические мотивы реализуются в процессе чтения высокохудожественной литературы. Учащиеся также могут переводить с листа те или иные фразы и фрагменты произведения, трудные с точки зрения адекватного восприятия их

содержимого. В тех же целях используется перевод фраз из спортивных телевизионных и радиокомментариев, а также статей на спортивную тематику с листа. Также во время проведения различного рода мероприятий, например, спортивных соревнований, концертов, юбилеев, в которых участвуют носители разных языков, возникает необходимость в переводе монологов одних участников для других и диалогов между ними, если они не владеют или плохо владеют каким-либо общим языком. В этом случае используется абзацно-пофразовый перевод. Последний также широко применяется для удовлетворения утилитарных мотивов в диалогическом общении между лицами, не владеющими общим языком. Наряду с этим, в утилитарных целях часто осуществляется перевод с листа: при использовании разного рода документов (извещений, бланков, деловых писем и т. п.), для понимания инструкций, рецептов и др.

Особый интерес для нас представляют учебные мотивы использования перевода на основном и продвинутом этапах изучения русского языка. Они разнообразны. Во-первых, при затруднении в понимании узкоспециальных текстов на неродном языке учащимся может потребоваться выполнить перевод тех или иных фраз и фрагментов. Во-вторых, при подготовке к занятиям и для написания научных работ иностранные студенты обычно используют литературу не только на русском, но и на других языках, что в определенных случаях требует полного или частичного перевода текстов с иностранного языка на русский. Помимо этого, иногда научные проблемы рассматриваются неоднозначно специалистами из разных стран, и при написании дипломной и курсовых работ, учащимся требуется перевод на русский язык комментариев специалистов из его страны. С функциональной точки зрения перевод является важной областью применения межъязыковых соответствий, позволяет увидеть в практической деятельности результаты теоретических сопоставлений, хотя, как справедливо отмечает в связи с этим Э. Косериу, «перевод обусловлен не только соотношением языков, но и особенностями переводимого текста, что накладывает ряд ограничений на необходимое, в иных случаях даже незаменимое использование контрастивной лингвистики в практике перевода» [2, с. 76].

Перевод в достаточной мере позволяет находить не только сходства и различия не только между формой и содержанием сопоставляемых языковых явлений, но и между закономерностями их выбора и использования в контексте, что особенно важно учесть при организации практического курса русского языка как иностранного. Кроме того, перевод является эффективным средством выявления межъязыковых эквивалентов. В этой связи следует отметить, что наиболее простым способом осмысления изучаемой эквивалентной лексики является ее перевод при помощи слов родного языка учащихся. Перевод как способ семантизации предполагает использование разных средств, в зависимости от соотношения значений единиц родного и изучаемого языков. Возможен перевод с использованием разных уровней эквивалентности. Далее, преподаватель может воспользоваться родным языком учащихся или языком-посредником для объяснения учебных заданий, правил в учебниках, а также отдельных фраз в изучаемых текстах, особенно если речь идет о работе с терминологией, чтении неадаптированной публицистики, просмотре художественных фильмов, прослушивании и исполнении песен и т. п. Во многих учебниках РКИ всё вышеупомянутое уже реализовано [3].

В развитии методики РКИ как науки были разные периоды, в том числе и тот, когда считалось, что обучение должно быть полностью беспереводным, то есть без использования родного языка учащихся или языка-посредника. Однако очень быстро стало понятно, что студенты, которые обучались специальности на русском языке, испытывают немалые затруднения в профессиональном общении на родине в связи с тем, что эта сфера знаний в родном языке ранее не осваивалась ими, умения же, нужные для адекватного сопоставления двух языков, не были развиты. Итогом того, что речь иностранных выпускников российских университетов подверглась сильному влиянию русского языка, стала их несостоятельность вести научные беседы на родном языке, формулировать четко мысли, неспособность во время разговора быстро переключаться с одного языка на другой, переводить узкоспециальные тексты с родного языка на русский. В

настоящее время многие исследователи в области РКИ стали подчеркивают важность обучения переводу зарубежных студентов, особенно филологов-русистов.

Множество аргументов в пользу активного использования перевода в учебном процессе приведено в книге профессора Гая Кука [4], в которой он подробно рассматривает плюсы и минусы этого методического приема и, в конечном счете, выдвигает известный лозунг: «I shall argue that for most contemporary language learners, translation should be a major aim and means of language learning, and a major measure of success» (Я не устану утверждать, что для большинства людей, изучающих язык, перевод должен быть главной целью и средством обучения, а также основным мериллом успеха. – *Перевод наш*). Например, введение перевода в качестве самостоятельного аспекта в курс обучения русскому языку иностранных студентов технического профиля способствует совершенствованию их лингвистической подготовки, поскольку позволяет развивать навыки осмысления языкового материала, единиц функциональной грамматики с сопоставительно-переводческих позиций. Кроме того, у учащихся формируется способность мыслить в контексте двух культур и, как следствие, повышается социокультурная составляющая их коммуникативной компетенции, расширяется кругозор. Таким образом, мы считаем, что при обучении РКИ, особенно в курсах изучения студентом языка специальности, преподаватель обязан сформировать у учащихся первичные (как минимум) навыки переводческой деятельности. На первом этапе такой деятельности в качестве лингвистической базы используется общелитературный язык в письменной форме, даются теоретические знания. Трудно не согласиться с мнением Л.С. Бархударова в том, что «перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае – к натаскиванию» [5, с. 15].

На втором этапе работы студенты занимаются сопоставительно-переводческой деятельностью, используя в качестве базы материалы научного стиля речи. На помощь в этом случае приходит коммуникативная грамматика (единство формы, значения и функции). Объектом рассмотрения в научном стиле речи

являются предмет и объект, процесс, лицо как производитель действия, орудие действия и т. п. Рассматриваются типовые модели предложений в разных языках: предмет и его признак, лицо и действие, взаимосвязь явлений и другие. Студенты на этом этапе должны научиться овладеть синтаксическими трансформациями, выявлять языковые различия в способах актуального членения предложения. Желательно при этом, чтобы используемые тексты не носили узкоспециальной направленности, т.к. в одной группе обычно находятся студенты разных специальностей одного профиля. К тому же, преподаватель РКИ чаще всего не имеет технического образования. Основная цель данных занятий – донести до студентов мысль, что перевод – это не просто копирование, а поиск решений, зависящий от целей перевода. В процессе обучения языку специальности студенты должны овладеть такими видами перевода, как реферативный и аннотационный, т.е. уметь осуществлять компрессию и трансформацию текста.

Таким образом, преподаватель РКИ сегодня должен иметь высокий уровень языковой подготовки, включающей среди его способность формировать у студентов переводческие навыки и умения. В процессе обучения иностранцев русскому языку преподаватель и сам может выступать как в роли устного переводчика, например, для перевода на встрече начинающих учащихся с носителями русского языка, так и для письменного, например, при подготовке материалов о Российской Федерации на языке учащихся и т. п. Для того, чтобы готовить задания по учебному переводу, преподаватель РКИ должен владеть по крайней мере умениями девербализации, трансформации, переключения, работать с разными типами переводческой эквивалентности.

Таковы особенности использования учебного перевода в курсе русского языка как иностранного, а также обоснование важной роли владения преподавателем РКИ переводческими навыками. К сожалению, в настоящее время далеко не во всех университетах России будущий преподаватель РКИ получает знания и навыки, необходимые ему как переводчику в сфере профессиональной коммуникации. В связи с этим преподаватели вынуждены повышать квалификацию в этой области самостоятельно.

Список литературы

1. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков: уч. пособ. для фил. фак. вузов / М.В. Ляховицкий. – М.: Высшая школа, 1981. – 159 с.
2. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение / Э. Косериу // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – С. 63–81.
3. Мартынова М.А. Проблема перевода в современных учебниках РКИ / М.А. Мартынова, Е.Ю. Николенко // Русский язык и культура в зеркале перевода: материалы IV Международной научно-практической конференции (25–30 апреля 2014 г., Россия – Греция). – 2014. – С. 81–88.
4. Cook G. (2010) *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford University Press, Oxford, 2010. – 177 p.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ИМО, 1975. – 240 с.